

Spanish-English-French Subtitled

Onana Awano Laurentine Rosine

Email: laurentinerosine@gmail.com

Proz URL: <http://www.proz.com/profile/2578481>

Skype: Laurentine Rosine Onana

ABOUT ME

An **English <> French, Spanish <> French subtitled**, with 03 years of experience and at least 24,000 minutes of subtitles and transcription from various fields namely SRT creation, subtitling translation, subtitling QC, Closed Caption, and SDH creation. I have been working with many agencies.

WORK EXPERIENCE

From 2020 until 2023

Subtitling translation experience:

- ✓ Collaboration with **Synthesis Media**: Subtitling translation in the field of drama series. **About 2,000 minutes**. English>French (Parisian). The tool is Subtitle Edit
- ✓ Collaboration with **Prime Focus**: Subtitles translation and Forced narrative creation of reality television from English>French (Parisian). **At least 1,159 minutes**. Delivery file DFXP. The tool is Subtitle Edit
- ✓ Collaboration with **Dotsub**: Subtitling translation (Adobe Summit and Atlassian Summit), and a mix of videos from English (US)>French (France). **At least 9,000 minutes**. The tool is the Dotsub platform
- ✓ Collaboration with **Screen TV** from: Subtitling translation of Turkish series (Novelas) and movies according to client directives, of pre-time coded SRT files, from English>French. **At least 4,000 minutes**. The tool is Subtitle Edit
- ✓ Collaboration with **Glyph LS**: Subtitling translation and QA tasks. **Disney** animations and shows to all their new franchises, such as **Marvel, Star Wars** and **Fox, Simpsons, House**, and **Prison Break** among others many other great shows. From English>French, **about 300 hours**. The tool is Deluxe platform
- ✓ Project of **two seasons of 44 episodes each** of a fun cooking show. Translate from English (UK)>French. The tool is Deluxe platform
- ✓ Collaboration with **CCJK**: Subtitles translation of American reality television series. English>French. **Approx. 1,100 minutes**. The tool is Subtitle Edit

SPECIALIZATIONS

Cinema; Films; Drama; TV
Show, Interview;
Documentaries; Series



SOFTWARE & TOOLS

Subtitle Edit
Oona
Video TMS
Sfera
Deluxe
Online Platform



EDUCATION

2013
Bachelor Degree
in Linguistics
(University of Yaoundé I)

- ✓ Collaboration with **MAZA Language Services SARL**: Subtitling translation of 28 videos. **About 3,360 minutes**. English<>Spanish. The tool is Subtitle Edit

Closed Caption Experience:

- ✓ Collaboration with **Collot Baca Localization**: Closed Caption translation with Time Code. Various reality shows (a mix of episodic and feature videos). Translate English>French (Parisian). **At least 300 minutes**. Delivery format: SCC, Tool is Ooona platform.
- ✓ Collaboration with **Verbolabs** from: Closed Caption translation with SRT and remove CC and speaker tags, and sound cues. **About 500 minutes**. English>French The tool is Subtitle Edit
- ✓ Collaboration with **Titles-on** from: French Closed Caption Creation from client script French. Netflix guidelines, **approx. 407 minutes**. The tool is the Ooona platform

Subtitling Creation Experience:

- ✓ Collaboration with **Marie Zacharie Language Services**: English SRT creation without script based on English videos. English>English, **about 143 minutes**. The tool is Subtitle Edit
- ✓ Collaboration with **Alchemy Translations**: SDH subtitles creation from scratch of French movies according to Netflix guidelines French (France)>French (France). **At least 1,000 minutes**. Delivery format: (STL, SRT), Tool is Subtitle Edit
- ✓ Collaboration with **StudioDSE Entertainment**: Subtitles creation from scratch of French TV shows to put in English. French>English. **Approx. 200 minutes**. The tool is Subtitle Edit

Subtitling QC Experience:

- ✓ Collaboration with **Pactera Technology International Ltd**: Subtitle Post-editing of all kinds of films and TV series, also plot introduction. I reviewed the MT subtitles and correct them according to the rules. English>French, **About 3,000 minutes**. The tool is Subtitle Edit
- ✓ Collaboration with **Braahmam International**: Post-Editing of videos in the area of Ocean skills, Navigation, Shipping, Navy, Boat Navigation, Maritime Industry, Seawater Transport, Water Sports, etc. French>English, **at least 2,640 minutes**. The tool is Online platform

Captioning Experience:

- ✓ Collaboration **with Lingual Consultancy**: Captioning of a mix of English and French multiple videos, **about 27 hours**. The tool is Subtitle Edit

REFERENCES

On request